

НЕФТЕЮГАНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ КОЛЛЕДЖ

(филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Югорский государственный университет»

## **ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ**

Тема: Можно ли выучить английский язык с помощью онлайн-переводчиков

Учебная дисциплина: иностранный язык

Выполнил: Зверев Алексей Геннадьевич

Группа: 1МЭ90

Специальность: монтаж и техническая эксплуатация промышленного оборудования (по отраслям)

Преподаватель: Тяпкова Тамара Владиславовна

Нефтеюганск

2020

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение.....	3-4
Глава 1. Онлайн – переводчики.....	5-9
1.1. Что такое онлайн – переводчик.....	5
1.2. История возникновения онлайн – переводчиков.....	6
1.3. Краткая характеристика популярных онлайн – переводчиков.....	6-8
1.4. Негативное влияние онлайн – переводчиков на изучение иностранного языка.....	8-9
Глава 2. Использование онлайн – переводчиков.....	9-15
2.1. Итоги анкетирования.....	9-12
2.2. Опыт использования онлайн словарей и сравнение переводов, выполненных с помощью различных онлайн – переводчиков.....	13-15
Заключение.....	16
Список литературы.....	17
Приложения.....	18

## **Введение**

### **Актуальность**

В настоящее время английский язык стал неотъемлемой частью нашей жизни. Он необходим для успешной карьеры, для путешествий, для пользования компьютером, для общения с зарубежными друзьями. Изучение языка невозможно представить без перевода слов с одного языка на другой. Традиционно для этого используются двуязычные словари. В настоящее время в связи с развитием новых технологий формы словарей изменились. Появились онлайн-словари (онлайн-переводчики). Таким образом, одним из способов перевода текста являются онлайн – переводчики - замена печатных словарей.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес школьников и студентов к переводу иностранных текстов с помощью онлайн – переводчиков.

**Проблема исследования:** использование онлайн-переводчиков в изучении английского языка.

**Гипотеза:** одних онлайн-переводчиков недостаточно для изучения английского языка. Нужны и другие средства обучения.

**Объект исследования:** словари (переводчики).

**Предмет исследования:** онлайн-переводчики.

**Цель:** изучить имеющиеся в интернете онлайн-переводчики, и выяснить, можно ли с их помощью выучить английский язык.

### **Задачи:**

1. Изучить теоретические источники по теме исследования.
2. Найти характеристики онлайн-переводчиков в интернете.
3. Составить опросник (анкету) и провести опрос (анкетирование) разных групп населения об использовании онлайн- переводчиков, сравнить полученные результаты.
4. Проанализировать роль онлайн-переводчиков в изучении английского языка.
5. Обобщить собранный материал и оформить результаты.

6. Подготовить доклад и презентацию.

#### **Этапы исследования:**

1. **Подготовительный:** Изучение теоретических источников по теме исследования.
2. **Проектировочный:** Составление плана исследования.
3. **Аналитический:** Выполнение практической части проекта (анкетирование, опыт практического использования онлайн-переводчиков, анализ проделанной работы).
4. **Контрольно-корректировочный:** Оформление работы в соответствии с требованиями. Сдача чернового варианта руководителю проекта.
5. **Заключительный:** подведение итогов исследовательского проекта (подготовка доклада и презентации).

#### **Методы исследования:**

**Анкетирование (опрос)** - процедура проведения опроса в письменной форме с помощью заранее подготовленных бланков.

**Анализ** – разложение объекта исследования на составные части.

**Гипотетический метод** – способ исследования с использованием научной гипотезы.

**Компьютерная обработка данных** – обработка и передача данных средствами вычислительной техники.

**Сравнение** – сопоставление признаков исследуемого объекта, присущих двум или нескольким объектам, установление различий между ними или нахождение в них общего.

**Обобщение** – установление общих свойств и отношений предметов и явлений, определение общего понятия, в котором отражены существенные, основные признаки предметов и явлений данного класса.

**Предполагаемый результат:** привлечение внимания учащихся к несовершенствам компьютерного перевода и предостережение их против бездумного использования его результатов.

## **Глава 1. Онлайн - переводчики**

### **1.1. Что такое онлайн – переводчик**

Онлайн переводчики – довольно популярное явление в Интернете. Их популярность легко объяснить: люди общаются, знакомятся друг с другом, путешествуют, занимаются бизнесом, заключая в том числе и договоры с зарубежными партнёрами. В разных странах люди разговаривают на разных языках, имеют свою самобытную культуру. Возникает потребность в общении на каком-нибудь одном языке, общем для передачи информации. Часто на помощь в переписке между иностранцами приходят онлайн переводчики. Этот сервис довольно легко отыскать в интернете, программы обычно устанавливаются на наиболее популярных сайтах, иногда выпускаются в виде приложений в социальных сетях и большинство людей, часто общающихся в Интернете, с ними наверняка знакомы. Они основаны на машинном переводе, то есть онлайн переводчик дает перевод текста с одного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.

Так что – же такое **онлайн – переводчик**? Это программа, которая позволяет переводить тексты в режиме онлайн, не скачивая их на компьютер, что позволяет сэкономить много времени. Цель создания этой программы - позволить потребителю без знаний иностранного языка, пользоваться иноземными публикациями, размыть и уменьшить влияние языкового барьера. Это электронный словарь, который доступен только при подключении к сети интернет.

В каждом из онлайн-переводчиков есть простой интерфейс. Он обычно реализован в следующем порядке: копировать (Copy) - вставить (Paste) – и выбрать (например, Русский - Немецкий). Данная программа работает методом подбора словарей межъязыковой грамматики и этот процесс происходит, когда пользователь отправит запрос на сервер. Обычно использовать эту услугу можно абсолютно бесплатно.

## **1.2. История возникновения онлайн – переводчиков**

Изначально идея использовать современные технологии для перевода текстов появилась в 1947 году. А первый эксперимент прошел в 1954 году. Он был подготовлен Джорджтаунским университетом совместно с IBM. Во время эксперимента был показан перевод более 60 предложений с русского языка на английский. Это положительно повлияло на развитие машинного перевода и им заинтересовались такие страны, как Англия, Болгария, ГДР, Италия, Китай, Франция, ФРГ, Япония, а также и СССР.

Самый первый онлайн - переводчик знал всего 250 слов, 6 грамматических правил и мог переводить только самые простые фразы.

На сегодняшний день технологии машинного перевода не могут обеспечить хорошее качество выполненной работы, это обусловлено тем, что существует много факторов, влияющих на работу программы, например, размер текста, грамматическая конструкция, сложность слов в тексте. Обычно высококачественный перевод выполняется в тексте, где применяется много однозначных терминов, это тексты юридической и научной литературы.

Впервые мысль о создании такого бесплатного сервиса возникла в 1998 г., а причиной этому послужила потребность российских пользователей Интернета в быстром переводе. За 15 лет успешной работы сервис Translate. Ru был признан лучшим и по этому поводу неоднократно был награжден различными наградами. Сервис поддерживает 28 языковых пар, работая с наиболее распространенными европейскими языками – английским, русским, немецким, французским, итальянским, испанским, португальским.

Сейчас переводчики могут работать с текстами на практически любых языках, в том числе и с такими сложными языками, как китайский и японский.

## **1.3. Краткая характеристика наиболее известных онлайн-переводчиков**

При наличии устойчивого подключения к Интернету приобретать и устанавливать такие программы на свой компьютер совершенно не обязательно. Сегодня в Сети существует немало Web-сервисов, которые с удовольствием

сделают за нас всю работу: Yandex, Google, Bing, Promt, Linqvo, Anplex, Microsoft Translator, Babel Fish Translation, Worldlingo Multilingual Translator и т.д.

Google Translate – это бесплатный сервис, который позволяет мгновенно переводить слова, фразы, однако прогнав через него даже несложный текст, на выходе мы можем получить что-то далекое от русского или английского языка, хотя общий смысл будет понятен. В Google Translate есть такие функции, как озвучка текста, перевод голоса и перевод с фото.

Yandex Translate - этот сервис основан на собственной системе, разработанной сотрудниками корпорации и лежащей в основе машинного перевода. Он был запущен компанией Яндекс в 2011 год, поддерживает более 90 мировых языков, для некоторых языков есть озвучка.

Главное отличие в том, что у Яндекс - переводчика два режима: перевод текстов и перевод веб - страниц. Перевод текстов работает, как в Гугле. А вот в режиме перевода веб - страниц нужно вводить не текст, а ссылку на страницу — в окне появляется ее переведенная версия.

Функции *Yandex Translate*: перевод слов, текста, набор голосом (хорошо распознает) и перевод с фото — распознает текст на снимке и переводит его прямо на фотографии.

*Prompt* - это мгновенный перевод текстов различной тематики, а также сайтов; поиск слов и словосочетаний в словарях; произношение слов. Он имеет в запасе 16 языков, максимально корректно переводит тексты, подбирая, в некоторых случаях, до сотни вариантов перевода. При помощи *Prompt* можно перевести любую выделенную область экрана с текстом в любом текстовом формате и с текстом в формате изображений - jpeg, png, tiff.

*ABBYY Lingvo* — онлайн переводчик слов и фраз с английского, немецкого, французского и других языков на русский и наоборот. Он подходит для бизнеса, работы и учебы, изучения языка, для путешествий, профессионального перевода. Всегда можно прослушать правильное произношение в нескольких диалектах, просмотреть всевозможные примеры и особенности употребления слова в

текстах, устоявшиеся выражения, другие толкования, переводы пользователей сайта, а также воспользоваться виртуальной клавиатурой для набора иностранных слов [4].

#### **1.4. Негативное влияние компьютерных технологий на изучение иностранного языка**

В статье О.Н. Гринвальд, кандидата педагогических наук, доцента кафедры иностранных языков факультета романо-германской филологии Кемеровского государственного университета, «Проблемы и перспективы преподавания иностранных языков в эпоху информационных технологий», опубликованной в журнале «Иностранные языки в школе» №5 за 2015 год, рассматривается негативное влияние информационных технологий на уровень владения студентами иностранным языком. Автор статьи выделяет следующие проблемы:

1. Низкий уровень общей эрудиции студентов в области страноведческих знаний. Получая легкодоступную информацию в интернете, студенты ее не запоминают.
2. Ежегодное снижение уровня владения студентами английским языком, не смотря на их безграничные возможности путешествовать по миру и общаться на английском языке
3. Использование онлайн – переводчиков приводит к ухудшению знания родного языка. Доказательством тому может быть приведённый автором факт, что «В письменных переводах студентов даже гуманитарных факультетов в огромном количестве присутствуют ошибки в написании слов, несогласованность падежных окончаний. Практически полное отсутствие какой бы то ни было пунктуации, нарушение сочетаемости слов по роду, числу и падежу, языковая нечувствительность к неправильной коллокации» [1, стр. 4]. Автор статьи приводит примеры такого перевода: Greek god – грецкий бог (вместо «греческий бог»), Conservative Party – вечеринка в консерватории (вместо «Консервативная партия).



4. Сделанные студентами с помощью онлайн – переводчиков переводы не редактируются ими. Абсолютное доверие машине приводит к ошибкам, вызванным неспособностью компьютерной программы–переводчика подобрать нужное значение многозначных слов.
5. Использование студентами компьютера и интернета препятствует развитию коммуникативных навыков (чтение на иностранном языке, перевод, создание собственного высказывания на иностранном языке). Эти проблемы были выявлены в результате исследования, проведённого учёными Российской академии образования.

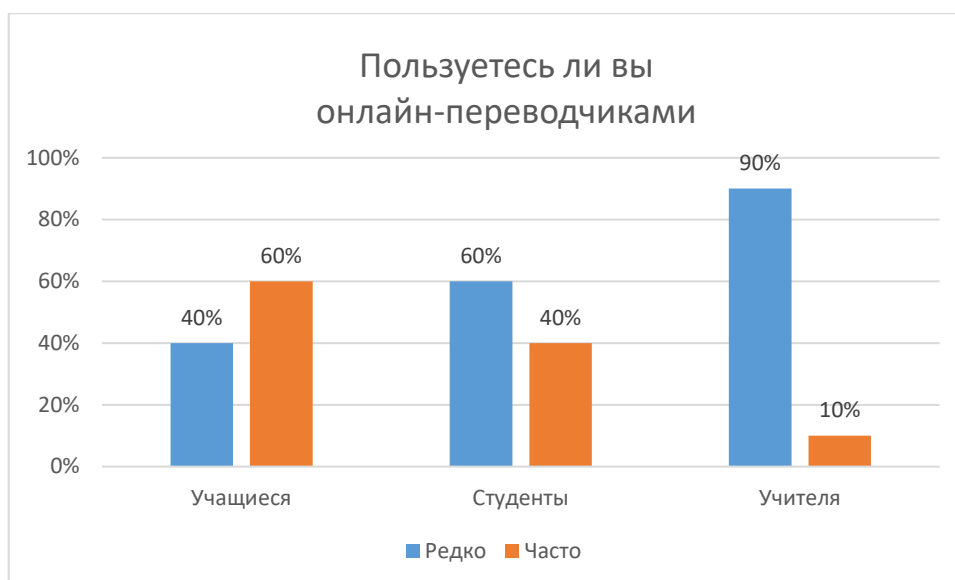
Автор данной статьи считает, что «Программы автоматизированного перевода могут быть успешно использованы при обучении иностранному языку, если конечной целевой установкой является постредактирование и овладение методикой переводческого процесса» [1, стр.4].

## **Глава 2. Использование онлайн – переводчиков**

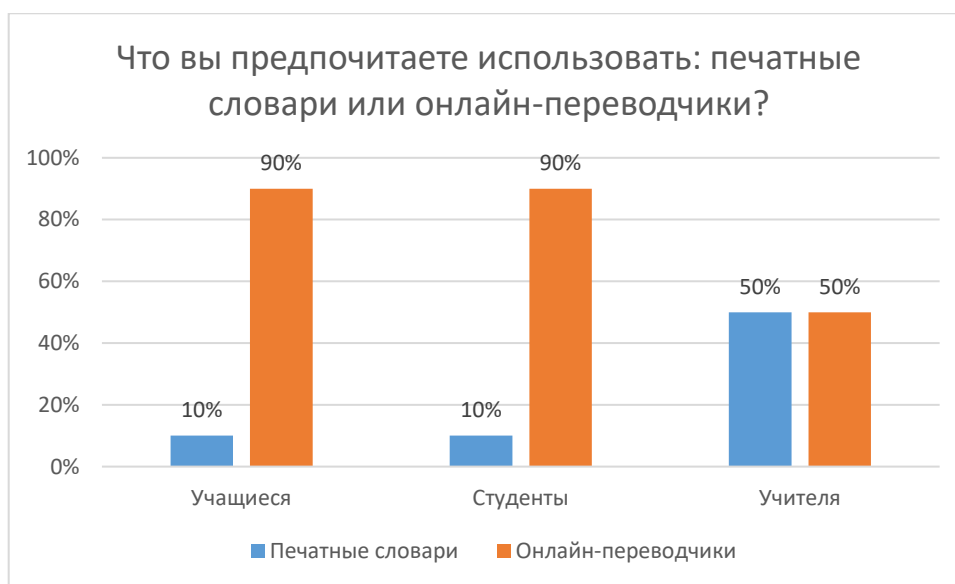
### **2.1. Итоги анкетирования**

С целью выявления отношения людей к онлайн -переводчикам был проведён опрос нескольких групп респондентов: школьники 9-10 классов; студенты 1 курса колледжа; учителя иностранного языка; лингвисты – переводчики. Участники анкетирования [Приложение 1] либо изучают язык как учебный предмет, либо встречаются с английским языком в своей профессиональной деятельности. Было опрошено 10 школьников, 10 студентов, 10 преподавателей иностранного языка и два лингвиста-переводчика.

На вопрос «Знаете ли вы о существовании онлайн-переводчиков» все без исключения респонденты ответили «да». Среди перечисленных участниками анкетирования онлайн – переводчиков самыми популярными во всех группах респондентов оказались **Google Translate** и **Яндекс. Переводчик**. Учителя и переводчики называли ещё такие онлайн – переводчики, как: **Multitran.ru**, **Lingvo**, **CAT**, **PROMT**, **ABBYY Lingvo**.



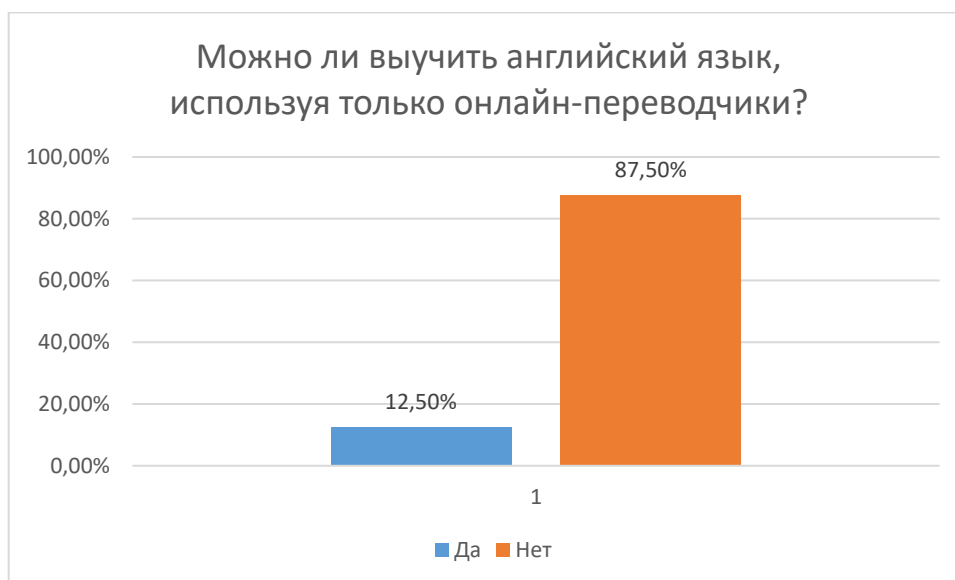
Пользуются онлайн – переводчиками все анкетированные в той или иной мере. 60% опрошенных школьников пользуются онлайн – переводчиками часто; 40% - редко. Часто пользуются онлайн – переводчиками 40% студентов и редко 60%. 90% учителей пользуется онлайн – переводчиками редко и 10% часто.



На вопрос «Что вы предпочитаете использовать: печатные словари или онлайн – переводчики?» 10% (1 чел.) школьников ответили «печатный словарь», 90% (9 чел.) учащихся ответили «онлайн-переводчик». Такое же соотношение наблюдается и у студентов колледжа. 50% опрошенных учителей ответили «печатный словарь» и 50% - онлайн –переводчик.

На вопрос «Почему вы предпочитаете использовать онлайн – переводчики?» ответы были типичными для всех опрошенных групп: «экономит время», «привлекает удобство и быстрота», «удобно и быстро». Двое из опрошенных учителей также подчеркнули, что с помощью онлайн – переводчиков осуществляют поиск значений современных слов, отсутствующих в печатных словарях. А также один из респондентов – учителей считает, что «печатные словари надёжнее».

Большая часть учащихся и студентов на вопрос «Для каких целей вы используете онлайн – переводчики?» ответили «для учёбы». Учителя и переводчики ответили «для работы».



На ключевой вопрос анкеты «Можно ли выучить английский язык с помощью онлайн – переводчиков?» из тридцати двух участников анкетирования на этот вопрос дали положительный ответ «да» 12,5 % (4 человека: три студента и один учащийся 9 класса). Большинство респондентов 87,5% (7 студентов, 9 школьников, 10 учителей и два переводчика) дали ответ «нет» и объяснили своё мнение.

На наш взгляд, самыми интересными были следующие высказывания:

1. «Нужен собеседник для практики» (учащийся).
2. «Нужно общение с партнёрами. Иначе разговорному языку нельзя научиться» (учитель).

3. «В языках есть своя грамматика и правила построения предложений» (студент).
4. «Суть изучения иностранного языка заключается не только в знании слов, а также в правильном употреблении времён, артиклей и умении грамотно составлять разные типы предложений» (ученица).
5. «Необходимо знать и правильно применять грамматические правила для построения грамотной речи на языке» (учитель).
6. «Современные онлайн-переводчики могут ошибиться в переводе смысла предложения» (студент).
7. «Перевод в онлайн-переводчике зачастую некорректен» (учитель).
8. «Граматику через онлайн переводчики не освоить, как и фонетику. Онлайн переводчик помогает в основном с лексикой» (переводчик).
9. «Можно выучить английский язык по онлайн переводчику, если речь идёт о лексике... А вот структуру предложений по переводчику лучше не изучать, так как будет много грамматических ошибок. И язык будет не понятен окружающим... Тогда зачем такой язык учить?» (учитель).
10. «Онлайн-переводчики зачастую вредят изучению языка. Поскольку не способствуют запоминанию лексических единиц изучаемого языка. Онлайн-переводчик не помогает расширить набор синонимов изучаемого языка, предоставляет готовый текст для перевода. Он помогает в том случае, когда человек **уже овладел структурой изучаемого языка, определённым словарным запасом и испытывает трудности с выбором нужного эквивалента из знакомого синонимичного ряда.** В этом случае, в определённой степени, онлайн-переводчик поможет своим примером готового перевода проверить правильность выбранного слова или словосочетания» (переводчик).

## 2.2. Опыт использования онлайн словарей и сравнение переводов, выполненных с помощью различных онлайн – переводчиков

Чтение статьи О.Н. Гринвальд натолкнуло меня на мысль о проведении собственного небольшого опыта (эксперимента.) Я взял небольшие отрывки из научных-популярных текстов и перевёл их с помощью разных онлайн переводчиков: Яндекс. Переводчик, Google Translate и Promt.

Результат оформил в виде таблицы, в которой «некорректный» перевод выделен жирным курсивом:

Английский вариант текста	Google Translate	Яндекс. Переводчик	Prompt
Many of industries invested in research and product development. The federal government also increased its scientific research investments . As result, new technologies produced jet aircraft, new medicine, and consumer electronics.	Многие отрасли инвестировали в исследования и разработку продуктов <b>производства.</b> Федеральное правительство также увеличило свои инвестиции в научные исследования. Как результат, новые технологии производят реактивные самолеты, новые лекарства и бытовую электронику.	Многие отрасли промышленности инвестировали в научные исследования и разработку новых продуктов. Федеральное правительство также увеличило свои инвестиции в научные исследования. В результате появились новые технологии производства реактивных самолетов, новая <b>медицина (немного не по-русски)</b> и бытовая электроника.	Многие отрасли промышленности инвестировали в научные исследования и разработку продукции. Федеральное правительство также увеличило свои инвестиции в научные исследования. В результате новые технологии выпускали реактивные самолёты, <b>новую медицину</b> , потребительскую электронику.
If you are a Netizen (Net citizen), you can consider	Если вы пользователь сети (гражданин сети), вы можете считать любого	Если вы являетесь сетевым гражданином, то можете считать любого человека в	Если вы <b>Нетизен (сленг)</b> (гражданин Сети), то можете считать любого человека в

any person on the Net your compatriot. It does not matter where this person lives. In the virtual reality of the Net you live next door to everyone. There are no borders for the Internet.	человека в сети своим соотечественником. Неважно, где этот человек живет. В виртуальной реальности Сети вы живете по соседству со всеми. Нет границ для интернета.	Сети своим соотечественником. Не имеет значения, где живет этот человек. В виртуальной реальности сети вы живете по соседству со всеми. Для интернета нет никаких границ.	Сети своим соотечественником. Неважно, где живет этот человек. В виртуальной реальности Сети вы живете по соседству со всеми. Границ для интернета нет.
One should not conclude that the Internet has now finished changing. The Internet, although a network in name and geography, is a creature of the computer, not the traditional network of the telephone or television industry. It is now changing to provide	Не следует <b>заключать</b> , что Интернет <b>уже изменился</b> . Интернет, хотя и <b>является</b> сетью по названию и географии, <b>является</b> созданием компьютера, а не традиционной сетью телефонной или телевизионной индустрии. Сейчас меняется предоставление таких новых услуг, как аудио и видео потоки.	Не следует делать вывод, что интернет сейчас <b>перестал меняться</b> . Интернет, хотя и <b>является</b> сетью по названию и географии, <b>является</b> порождением компьютера, а не традиционной сетью телефонной или телевизионной индустрии. Сейчас она меняется, чтобы предоставлять такие новые услуги, как аудио- и видеопотоки.	Не стоит делать вывод, что Интернет сейчас <b>закончил меняться</b> . Интернет, хотя и <b>является сетью по имени и географии, является существом компьютера</b> , а не традиционной сетью телефонной или телевизионной индустрии. Сейчас она меняется, чтобы предоставлять такие новые услуги, как аудио- и видеопотоки.

such new services as audio and video streams.			
---	--	--	--

**Вывод:** Машинный перевод нуждается в редактировании переводчиком – человеком, так как перевод, сделанный онлайн- переводчиком, не всегда корректен.

## Заключение

Проводя исследование, мы ознакомились с различными онлайн – переводчиками и их особенностями, с историей возникновения машинного перевода. Изучив мнения учёных, переводчиков, практикующих учителей английского языка, студентов, школьников по вопросу «Можно ли выучить английский язык с помощью онлайн – переводчиков?» и проведя небольшой эксперимент: перевод одного и того же текста, выполненного разными онлайн – переводчиками, и сравнение его результатов, мы пришли к следующим **выводам**.

Компьютерные технологии предлагают множество программ для перевода с одного языка на другой. Не смотря на то, что все они созданы с одной целью, между ними могут быть существенные отличия. Одни переводят только текст, другие способны распознавать голос, третьи могут сканировать и работать с надписями на картинках.

Качество итогового результата тоже разное. Несмотря на то, что машинный перевод с каждым годом становится все умнее, до нормального человеческого перевода ему далеко. Машины умеют обрабатывать огромные тексты, но не умеют думать, как человек, а в переводе это крайне важно. В итоге тексты, переведенные программой, получаются очень неточными и зачастую смешными, а если один и тот же текст перевести в нескольких программах, то конечный результат может быть совершенно разный.

По мнению учёных – лингвистов, большинства школьников и студентов колледжа, изучающих английский язык, учителей английского языка и практикующих переводчиков, изучить английский язык только с помощью переводчиков невозможно, так как кроме лексики существуют и другие аспекты языка (говорение, понимание речи на слух, письмо, чтение), которые невозможно усвоить с помощью онлайн-переводчиков.

Таким образом, наша **гипотеза** подтвердилась: одних онлайн-переводчиков недостаточно для изучения английского языка! Нужны и другие средства обучения (например, общение с носителями языка, чтение литературы).



## Список литературы

1. Гринвальд, О.Н. Проблемы и перспективы преподавания иностранных языков в эпоху информационных технологий [Текст] / О.Н. Гринвальд// Научно – методический журнал «Иностранные языки в школе». - 2015. - №5. С.2-6.
2. Истомина, Е.А. Рассказы об Америке=Profiles of the United States [Текст]: книга для чтения на английском языке. / Е.А. Истомина, Ю.Е. Ваулина; под ред. проф. О.В. Афанасьевой. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2001. – 224 с.
3. Слободина, Т.И. Предпрофильное обучение: курс «Основы переводческой деятельности» [Текст] / Е.И. Слободина// Научно – методический журнал «Иностранные языки в школе». - 2006. - №7. С.2-6.  
  
Электронные ресурсы:  
Удалённого доступа:
4. Евзикова О. 7 лучших бесплатных онлайн-переводчиков [Электронный ресурс]: статья / О. Евзикова / Режим доступа: <https://www.englishzoom.ru/poleznye-resursy/7-luchshix-besplatnyx-onlajn-perevodchikov.html>
5. Карягина С.А. Перевод. ру или онлайн - переводчики в нашей жизни [Электронный ресурс]: исследовательская работа / С.А. Карягина, 2018. / Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2018/04/10/perevod-ru-ili-onlayn-perevodchiki-v-nashey-zhizni>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Анкета

1. Знаете ли Вы о существовании онлайн - переводчиков?

**Да**            **Нет**

2. Если на первый вопрос Вы дали ответ «да», то перечислите, пожалуйста, названия всех онлайн-переводчиков, о которых Вы знаете.

---

3. Пользуетесь ли Вы онлайн-переводчиками?

**Часто**            **Редко**            **Никогда**

4. Что Вы предпочитаете использовать?

- **печатный словарь**
- **онлайн – переводчик**

Почему? \_\_\_\_\_

5. Если Вы пользуетесь онлайн – переводчиками, то для каких целей и какими?

- **учёба**
  - **изучение языков**
  - **другие цели (какие?)**
- 

6. Как Вы считаете, можно ли выучить иностранный язык, пользуясь только онлайн-переводчиками?

- **да**
- **нет**
- **не знаю**

Почему Вы так думаете?

---

7. Укажите свой **возраст** \_\_\_\_\_

**статус** (учащийся (класс), студент колледжа (ВУЗа)(курс), учитель)

---

**Спасибо!**